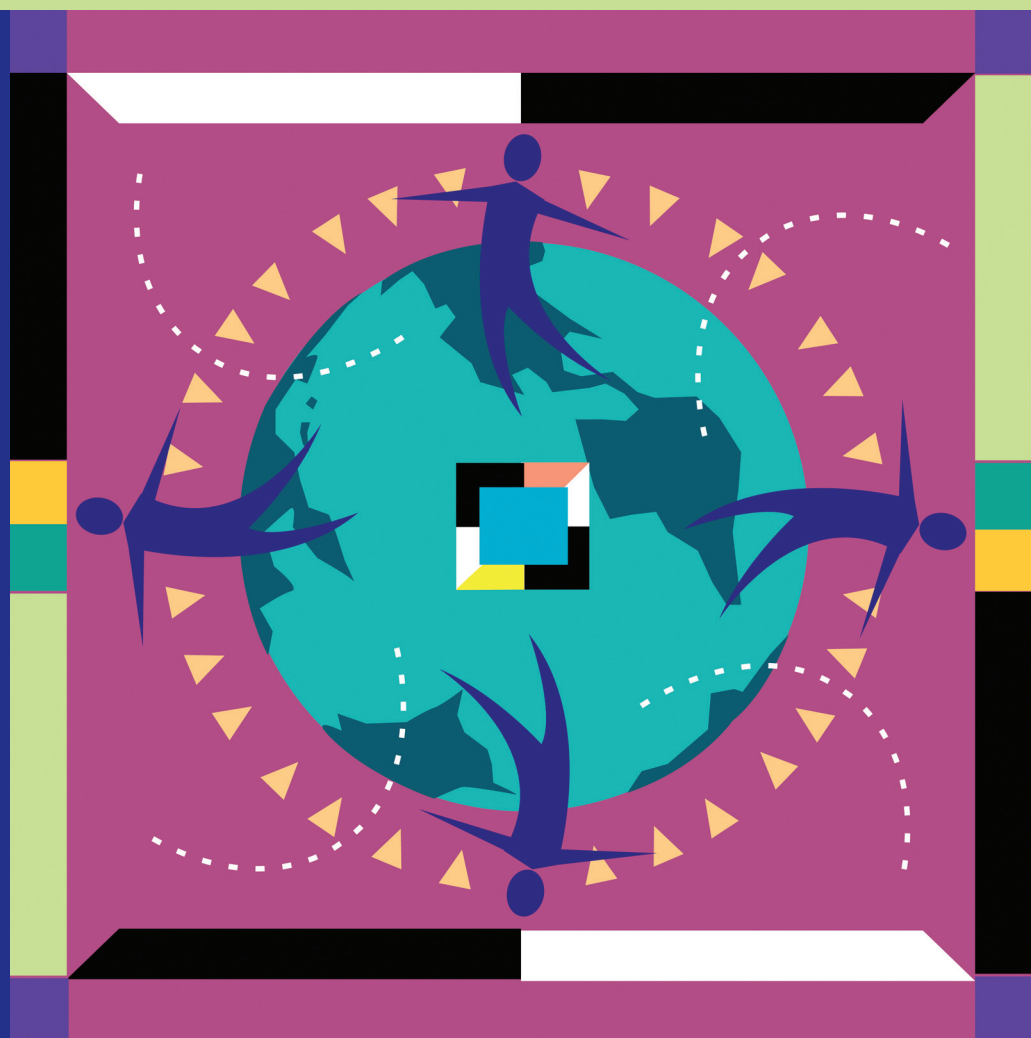


Por una educación en la lengua materna del educando

Creación y mantenimiento de programas exitosos



CAL

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

INTRODUCCIÓN



EN EL MUNDO ACTUAL SE HABLAN MÁS DE 6.000 IDIOMAS. Aproximadamente 1,38 mil millones de personas hablan idiomas que no se utilizan en la educación formal, ya sea porque no se escriben o porque se han considerado inadecuados para la educación. Es frecuente que los niños de comunidades con idiomas minoritarios asistan a clases que se imparten en un idioma nacional o regional que no comprenden. Esto hace que les sea sumamente difícil aprender a leer o dominar otras aptitudes académicas. Por esta razón, la deserción escolar de muchos niños se produce antes de terminar la escuela primaria.

El idioma tiene un rol clave en la enseñanza. Los niños aprenden por medio de la lengua: escuchando, leyendo, hablando y escribiéndola. Si empiezan su escolarización en un idioma que dominan, el que hablan en su hogar al que con frecuencia se denomina lengua materna, pueden entender lo que se les enseña y de esa manera aprender a leer y a escribir. Una vez desarrolladas estas aptitudes pueden aprender el idioma oficial o nacional que se usa en niveles de educación superior en la región donde viven.

Muchos países tienen programas educativos novedosos que permiten que los niños comiencen su escolarización en su lengua materna, aprendan a leer en su idioma, y poco a poco aprendan el idioma predominante en la región donde viven. De este modo, los niños tienen dos idiomas (o más) para continuar su educación. Además de ofrecerles la oportunidad de educarse, estos programas ayudan a que los niños conserven el idioma y la cultura de sus respectivos grupos étnicos.

En el año 2000, el Center for Applied Linguistics hizo una revisión de programas de enseñanza en lengua materna en 13 países con poblaciones lingüísticamente diversas. Estos programas se describen en el informe titulado *Por un aumento de las oportunidades educativas en sociedades lingüísticamente diversas (Expanding Educational Opportunity in Linguistically Diverse Societies, Dutcher, 2004)*. En este folleto se resumen los datos contenidos en el informe de Dutcher, referentes a las medidas necesarias para establecer un programa de enseñanza en la lengua materna y los requisitos para el éxito del programa. El folleto está dirigido a lectores interesados en crear un programa de educación en la lengua materna, o en mantener y ampliar un programa ya existente.

¿POR QUÉ ENSEÑAR EN LA LENGUA MATERNA?

El valor de la enseñanza en la lengua materna se conoce desde hace muchos años. Ya en 1953, un comité de expertos de la UNESCO que estudiaba los temas vinculados al idioma y la educación halló muchas ventajas en la enseñanza en la lengua materna:

Es indiscutible que el mejor medio para enseñar a un niño es su lengua materna. Psicológicamente, su lengua materna es un sistema de signos coherentes que en la mente del niño funcionan automáticamente para comprender y expresarse. Sociológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Pedagógicamente, aprende más rápido que mediante el uso de un medio lingüístico que no le es familiar. (UNESCO, 1953, p. 11)

Un informe de UNICEF de 1999 coincide con la UNESCO:

Existen numerosos estudios de investigación que indican que los alumnos aprenden a leer más rápido y adquieren otras aptitudes académicas cuando adquieren sus conocimientos iniciales en su lengua materna. Además, aprenden un segundo idioma con mayor rapidez que quienes aprenden a leer inicialmente en un idioma que no les es familiar. (UNICEF, 1999, p. 41)

En su publicación de 2003, “*La educación en un mundo plurilingüe*”, la UNESCO reitera los puntos del informe de 1953 y declara que virtualmente todas las investigaciones efectuadas desde 1953 han servido para confirmar los argumentos anteriores en apoyo de programas educativos en la lengua materna. El informe de 2003 defiende con firmeza el uso de la lengua materna en la educación primaria.

Es frecuente que los niños aprendan a conversar en un idioma nuevo con bastante facilidad si se los motiva y expone durante largo tiempo a la nueva lengua. Pero aprender un idioma a nivel académico exige mucho más tiempo. Las investigaciones demuestran que cuanto más tiempo dedique el niño al aprendizaje de lectura y contenidos académicos en su lengua materna, al tiempo que aprende otro idioma, mejores serán sus probabilidades de éxito después de finalizar su escuela primaria. En un estudio a gran escala, los investigadores hallaron una relación

directa entre el tiempo dedicado a la enseñanza en la lengua materna y el rango de percentil promedio en exámenes estandarizados después de 11 años de escolaridad (Thomas & Collier, 1997). En otras palabras, los alumnos educados durante más años en su lengua materna minoritaria en la escuela primaria fueron los que obtuvieron mejor puntuación en los exámenes estandarizados de la escuela secundaria en el idioma nacional.

Los alumnos educados durante más años en su lengua materna minoritaria en la escuela primaria fueron los que obtuvieron mejor puntuación en los exámenes estandarizados de la escuela secundaria en el idioma nacional.

CREACIÓN DE LA BASE PARA LA ENSEÑANZA EN LENGUA MATERNA

El primer paso hacia la creación de una base para fundamentar los programas de enseñanza en lengua materna es reconocer la importancia de la instrucción en esa lengua. La creación de estos programas puede ser auspiciada por el gobierno o por organizaciones no gubernamentales (ONG), cuyos propósitos incluyan el fomento comunitario y el aumento de los índices de alfabetización escolar. Pueden estar también auspiciadas por organizaciones donantes en colaboración con el gobierno para tratar de resolver problemas específicos. Durante todas las fases de la creación de estos programas es vital que se cuente con la participación de los integrantes de las comunidades donde se habla el idioma minoritario, ya que sin su participación la implementación de estos programas sería extremadamente difícil.

Cualquiera sea su afiliación, los creadores de estos programas deberán participar en una amplia gama de actividades a fin de establecer una base para su programa de enseñanza en la lengua materna. A continuación se describen algunas de las actividades que apuntan a ese fin.

Conseguir apoyo a nivel nacional y local

Conseguir el apoyo para programas de enseñanza en lengua materna es clave para lograr el éxito del programa a largo plazo. Es importante contar con apoyo político a nivel nacional durante todas las fases de la

creación del programa, especialmente en lo que se refiere a su expansión y continuidad. También es esencial tener apoyo a nivel local. En realidad es esencial conseguir el apoyo de la comunidad para el éxito de todo programa de enseñanza. A continuación se describen determinadas áreas que se deben tratar.

CREAR O MODIFICAR LA POLÍTICA DE EDUCACIÓN NACIONAL

Si en la actualidad un país no ofrece enseñanza en los idiomas locales, es posible que el gobierno nacional deba promulgar leyes que legalicen la enseñanza en la lengua materna en la escuela primaria. Por ejemplo, en Bolivia la Reforma de Educación Nacional de 1994 estableció como prioridad la enseñanza bilingüe e intercultural, que comenzó con la enseñanza en tres de las principales lenguas indígenas (aymará, guaraní y quechua) para posteriormente agregar otros idiomas minoritarios.

CONSEGUIR EL APOYO DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Se necesita el apoyo de todos los niveles del Ministerio de Educación para establecer y mantener los programas en el idioma local. El Ministerio de Educación puede brindar apoyo financiero y político para la enseñanza en la lengua materna si cuenta con la colaboración de otras delegaciones del gobierno y de los medios de comunicación. Asimismo, el Ministerio de Educación debe asegurarse de que el personal docente asignado a estos programas domine la lengua en la que enseñan, y controlar los programas para mantener un alto nivel de calidad de la enseñanza.

LOGRAR EL APOYO DE LA COMUNIDAD

Las escuelas no pueden funcionar bien sin la participación y el apoyo de la comunidad. Es más probable que los niños se matriculen, permanezcan más tiempo en la escuela y aprendan más si sus padres los motivan y se muestran interesados en los objetivos de la escuela. Cuando la enseñanza se imparte en el idioma de la comunidad local, los padres se pueden comunicar fácilmente con los maestros de sus hijos. Sin embargo, algunas veces los padres no quieren que se enseñe a sus hijos en su lengua materna y suelen preguntar: “¿Por qué enviar a mis hijos a la escuela para que aprendan la lengua que ya saben? Para conseguir empleo deben aprender español (o inglés)”. Por lo tanto, una tarea importante es convencer a los padres de que sus hijos aprenderán mejor a leer y escribir cuando el

maestro les enseña en el idioma que los niños comprenden, ya que los niños que aprenden a leer y escribir en su lengua materna, aprenden a leer y escribir una segunda lengua con mayor facilidad y rapidez.

Trabajar en el desarrollo y la planificación de las lenguas

ELEGIR LAS LENGUAS QUE SE VAN A USAR EN LA ENSEÑANZA

Un país multilingüe puede decidir que la enseñanza en la lengua materna se realice sólo en alguna de las lenguas minoritarias y más tarde agregar otras. Se podría comenzar con la enseñanza de las lenguas que tienen el mayor número de hablantes.

DECIDIR QUÉ VARIEDAD DE LA LENGUA SE USARÁ PARA LA ENSEÑANZA

Los miembros de la comunidad deberán decidir qué variedad de la lengua es la más apta para la enseñanza. La selección dependerá de las actitudes, creencias y valores de la comunidad en cuanto a las distintas opciones lingüísticas.

ESCRIBIR LA LENGUA

Si se trata de una lengua sin escritura, la comunidad puede crearla con ayuda de lingüistas. Los lingüistas consultarán con personas que hablen el idioma como lengua materna a fin de descubrir su sistema de sonidos (fonología), partes de las palabras (morfología), reglas de combinación de palabras (sintaxis), y optar por un sistema ortográfico. Las universidades y las ONG pueden ayudar a las comunidades locales a encontrar lingüistas cualificados para que les ayuden a crear un sistema de escritura.

ESTANDARIZAR LA LENGUA

Los lingüistas también pueden ayudar a establecer normas para la lengua escrita. Muchas veces la estandarización implica la elaboración de una forma de escritura de la lengua que incorpore muchas de sus variedades.

Por lo tanto, una tarea importante es convencer a los padres de que sus hijos aprenderán mejor a leer y escribir cuando el maestro les enseña en el idioma que los niños comprenden.

La formación profesional es la clave para el mantenimiento de todo programa de enseñanza

AMPLIAR Y ELABORAR EL VOCABULARIO

Cuando se introduce un idioma en un entorno escolar es probable que se necesite aumentar el vocabulario. Se pueden crear palabras nuevas o tomarlas de otros idiomas. Se puede alterar en cierta medida el significado de algunas palabras que ya existen.

CREACIÓN DE PROGRAMAS DE ENSEÑANZA EN LENGUA MATERNA

Una vez conseguido el apoyo necesario para establecer un programa de enseñanza en lengua materna y ejecutadas todas las disposiciones previas para su iniciación es necesario elaborar el plan. Entre las consideraciones más importantes se encuentran la elaboración del plan de estudios y material didáctico, la adopción de un modelo de enseñanza y un sistema de evaluación periódica del progreso de los alumnos.

Desarrollo del plan de estudios y material didáctico

Es frecuente que al iniciar los programas de enseñanza en lengua materna, los planes de estudio y material didáctico sean traducciones de los que ya se estén usando en escuelas existentes, a veces adaptados para que reflejen la comunidad local. A veces los maestros colaboran estrechamente con los miembros de la comunidad en la modificación del plan y creación de material didáctico nuevo para asegurarse de que reflejan la cultura de los educandos. Este proceso suele incorporar cuentos, leyendas, canciones y poemas locales que pasan a ser parte formal del plan de estudio. Cuando así ocurre los alumnos se sienten parte integral del programa porque ha sido elaborado en base a las experiencias de su comunidad.

Adopción de un modelo de enseñanza centrado en el niño

El informe de UNICEF titulado *Estado mundial de la infancia 1999* establece que “la Convención sobre los Derechos del Niño nos guía hacia un modelo de enseñanza y aprendizaje más centrado en el niño, modelo en el cual los alumnos participan activamente, razonando y resolviendo problemas por sí mismos y desarrollando la autoestima imprescindible para el aprendizaje y la capacitación para tomar decisiones a lo largo de sus vidas” (UNICEF, 1999). En las escuelas en que los niños entienden y hablan el idioma que se utiliza en el aula, los niños pueden participar activamente en el plan de estudios.

Evaluación periódica del progreso de los alumnos

La evaluación del aprendizaje de los educandos es elemento esencial para el buen desarrollo de los programas. Por medio de las evaluaciones, los maestros pueden seguir el progreso de sus alumnos en referencia a los objetivos que han sido establecidos para su grado escolar, adaptar las lecciones a sus necesidades e identificar los niños que requieren ayuda especial. Para realizar un seguimiento del programa es esencial contar con un sistema de archivo de documentos.

CONTRATACIÓN, COLOCACIÓN, FORMACIÓN Y DESARROLLO PROFESIONAL PARA LOS MAESTROS

El éxito de los programas de enseñanza en la lengua materna depende de la contratación y formación de maestros que dominen completamente la lengua de la comunidad y que sean hábiles en el uso de dicha lengua para la enseñanza y el aprendizaje. Por lo general, los programas nuevos comienzan con un adiestramiento de los maestros del programa piloto. A medida que el programa se expande es necesario crear programas de formación para los futuros maestros. Esto es necesario para garantizar que haya una oferta permanente de maestros bien capacitados que puedan enseñar en la lengua local, y para proporcionar a los alumnos una transición adecuada a la lengua que se usa en la enseñanza en niveles pedagógicos superiores.

Creación de buenos métodos de contratación

Es esencial que haya una contratación constante, tanto para cubrir los nuevos puestos de docentes a medida que crece el programa, como para reemplazar a aquellos que dejan el programa en busca de puestos mejores pagados en ciudades y pueblos más grandes. A fin de garantizar la debida colocación, a nivel nacional o regional, es necesario mantener una base o banco de datos que contenga información sobre la lengua o lenguas que cada maestro puede enseñar. En Guatemala el Ministerio de Educación utiliza dicha base de datos para colocar a los docentes en lugares apropiados.

Formación y desarrollo profesional continuo

La formación profesional es la clave para el mantenimiento de todo programa de enseñanza. En los programas de enseñanza en la lengua materna, los maestros que fueron educados en la lengua mayoritaria

Las organizaciones donantes internacionales y las organizaciones no gubernamentales (ONG) locales e internacionales cumplen con frecuencia un rol importante en la creación de programas en lengua materna, ya que ofrecen tanto dinero como asistencia técnica.

deben aprender la manera de impartir la enseñanza en el idioma local. La capacitación de los docentes puede llevarse a cabo, fuera del horario de clases, en universidades dedicadas a la carrera de magisterio donde se ofrecen programas de formación profesional. El método de formar personal para que pueda formar a otros ha resultado ser eficiente en el desarrollo de la capacidad local. En un tipo de modelo, grupos procedentes de escuelas o de distritos escolares asisten a un cursillo de una semana sobre algún aspecto particular de la enseñanza en la lengua materna, como por ejemplo, la enseñanza inicial de la alfabetización. Cuando estos grupos regresan a sus comunidades, entrenan a sus colegas en base a lo que aprendieron durante el cursillo.

Otra consideración importante es la necesidad de formar maestros que ayuden a alumnos de mayor edad a iniciar su aprendizaje en la lengua mayoritaria. Estos maestros deberán aprender cómo ayudar a los alumnos a transferir sus conocimientos de alfabetización en su lengua materna a su segunda lengua, cómo integrar la enseñanza del lenguaje y del contenido escolar cuando los niños comiencen a aprender la segunda lengua, y, a través de métodos como la enseñanza adaptada a las necesidades de los educandos (sheltered instruction) y otras técnicas, cómo mantener el aprendizaje una vez que los alumnos hayan logrado la transición al otro idioma.

EVALUACIÓN Y MEJORA DE PROGRAMAS

Mediante la evaluación formal de la eficacia de los programas se pueden identificar sus puntos fuertes y débiles y ayudar a los educadores a mejorar los programas. En momentos clave del desarrollo del programa, los investigadores y evaluadores del Ministerio de Educación, o de otra unidad administrativa, pueden examinar los datos referentes al progreso de los alumnos; las reacciones de los alumnos, padres de familia

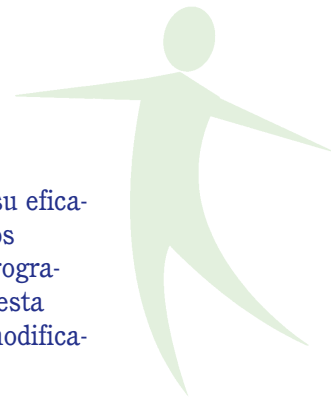
y la comunidad ante el programa; su eficacia (el costo en comparación con los beneficios), y la ejecución de los programas. Los educadores pueden usar esta información para determinar qué modificaciones son necesarias.

AMPLIACIÓN DE PROGRAMAS EXITOSOS

La transformación de un proyecto piloto exitoso en un programa regional o nacional es todo un desafío. Puede ser difícil hallar el personal que brinde los servicios de formación y supervisión necesarios para el crecimiento del programa. Lo ideal sería que la planificación fuera parte del plan original del programa. El programa debe contar con un marco legal que ayude a mantenerlo pese a los cambios de la administración política. La organización periódica de campañas publicitarias sobre los beneficios de la enseñanza en lengua materna puede contribuir a garantizar el respaldo permanente de la comunidad. Las universidades deben aumentar la oferta de cursos en las lenguas locales a fin de brindar a los futuros docentes el contacto suficiente con los idiomas locales que se usan en un ambiente escolar. Además, estas universidades deben ofrecer clases de metodología para la enseñanza bilingüe y en lengua materna, incluyendo métodos para la enseñanza de los idiomas nacionales y oficiales como segunda lengua o idiomas extranjeros. La planificación, preparación, producción y revisión de los materiales de enseñanza y aprendizaje, junto a la investigación y la evaluación, deben formar parte de la labor continua del Ministerio para fomentar la mejora constante de los programas. En los países con sistemas educativos descentralizados, gran parte del programa de estudios se haría a nivel estatal o provincial, como sucede en Papúa Nueva Guinea. Los programas bilingües y en lengua materna existentes en el mundo incluyen muchos de estos elementos.

POSIBILIDADES DE AYUDA EXTERNA

Las organizaciones donantes internacionales y las organizaciones no gubernamentales (ONG) locales e internacionales cumplen con frecuencia un rol importante en la creación de programas en lengua materna, ya que ofrecen tanto dinero como asistencia técnica. A veces la iniciativa de establecer un programa de enseñanza en lengua materna surge de organismos



Algunos organismos externos patrocinan programas piloto en países que apenas están introduciendo la enseñanza en lengua materna; otros patrocinan investigaciones sobre programas exitosos o financian campañas de apoyo para respaldar programas de enseñanza en lengua materna.

externos. Lo más frecuente, sin embargo, es que la idea provenga del gobierno, que acude a los organismos en busca de ayuda financiera y asistencia técnica.

Las organizaciones donantes y las ONG pueden brindar apoyo directo en todos los aspectos del desarrollo de un programa. Por ejemplo, la Organización Alemana de Asistencia Técnica, una organización no gubernamental, ha apoyado la creación de materiales didácticos en una serie de lenguas locales en distintas partes del mundo. Salvar a los Niños (Save the Children), otra ONG, promueve la enseñanza en lengua materna durante los primeros años de vida, siempre que sea posible. SIL International colabora con comunidades de todo el mundo, concentrándose en programas comunitarios que permiten que las personas asuman responsabilidad respecto a programas de enseñanza en las lenguas de su comunidad.

Los organismos externos pueden ayudar a incrementar la capacidad del Ministerio de Educación en la planificación y manutención de programas en lengua materna. También pueden organizar conferencias en las que los representantes del gobierno y los educadores en lengua materna de varios países se reúnan para aprender de las experiencias de los otros. Algunos organismos externos patrocinan programas piloto en países que apenas están introduciendo la enseñanza en lengua materna; otros patrocinan investigaciones sobre programas exitosos o financian campañas de apoyo para respaldar programas de enseñanza en lengua

materna. Pueden financiar estudios en el extranjero para especialistas en idiomas locales y también contratar expertos externos para que trabajen con profesores de las universidades locales que a su vez se encarguen de mejorar la formación del profesorado a cargo de impartir la enseñanza en la lengua materna.

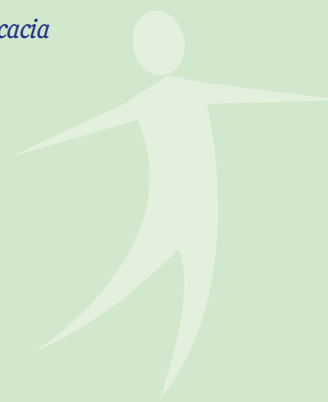
Los organismos externos generalmente llevan a cabo evaluaciones minuciosas de los programas que financian. A fin de facilitar la continua evaluación de estos programas, los organismos pueden entrenar al personal del Ministerio de Educación para que utilice sus métodos de evaluación. También se suelen contratar expertos externos para que ayuden a los equipos de evaluación locales, y se envía personal local al extranjero para entrenarlo en evaluación educativa a nivel universitario avanzado.

CONCLUSIÓN

El objetivo de la escolarización es mejorar la enseñanza de los niños. Cuando los niños comienzan la escuela en un idioma que saben, pueden aprender. A medida que aprenden a leer y escribir en su lengua materna adquieren la base cognitiva para aprender el idioma nacional, que les permitirá como adultos ayudar a su país a prosperar en un mundo cada vez más interdependiente. Enseñar a los niños primero en su propia lengua y luego en la lengua mayoritaria es indispensable para el desarrollo de una ciudadanía global educada.

OBRAS CONSULTADAS

- Dutcher, N. (2004). *Expanding educational opportunity in linguistically diverse societies* (2nd ed.) [*Por un aumento de las oportunidades educativas en sociedades lingüísticamente diversas* (2a ed.)]. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (1997). *School effectiveness for language minority students* [*Eficacia escolar para alumnos que hablan idiomas minoritarios*]. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- UNESCO. (1953). *Empleo de las lenguas vernáculos en la enseñanza*. París: Autor.
- UNESCO. (2003). *La educación en un mundo plurilingüe*. París: Autor.
- UNICEF. (1999). *Estado mundial de la infancia 1999*. Nueva York: Autor.



CAL CENTER
FOR APPLIED
LINGUISTICS

Por una mejora de la comunicación a través de un mejor entendimiento de la lengua y la cultura

© 2004 Center for Applied Linguistics

Esta publicación ha sido subvencionada por la Ford Foundation. Sin embargo, su contenido no representa necesariamente la posición o política de la Ford Foundation.

Center for Applied Linguistics
4646 40th Street NW
Washington, DC 20016-1859
USA

Teléfono: 1-202-362-0700
Fax: 1-202-362-3740
Correo electrónico: info@cal.org
Página web: www.cal.org

Puede conseguir una copia del informe completo, *Por un aumento de las oportunidades educativas en sociedades lingüísticamente diversas* (Dutcher, 2004), en calstore.cal.org